



## Betriebs- und Montage- anleitung

**MBC-700-WND**  
WhirlWind-Set 700 kW

## Operation and assembly instructions

**MBC-700-WND**  
WhirlWind-Set 700 kW

## Notice d'emploi et de montage

**MBC-700-WND**  
WhirlWind-Set 700 kW


## Istruzioni di esercizio di montaggio

**MBC-700-WND**  
WhirlWind-Set 700 kW


### Lieferumfang

 Bitte auf Vollständigkeit  
überprüfen !

### Scope of delivery

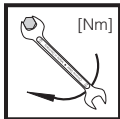
 Please check for com-  
pleteness !

### Composition du kit de répa- ration

 Contenu à contrôler !

### Set di fornitura

 Verificare il contenuto !



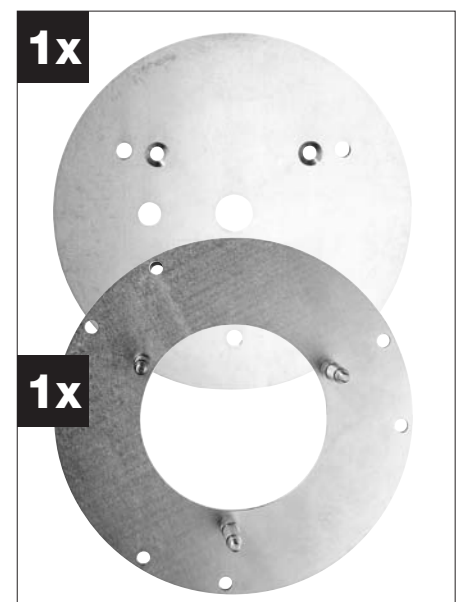
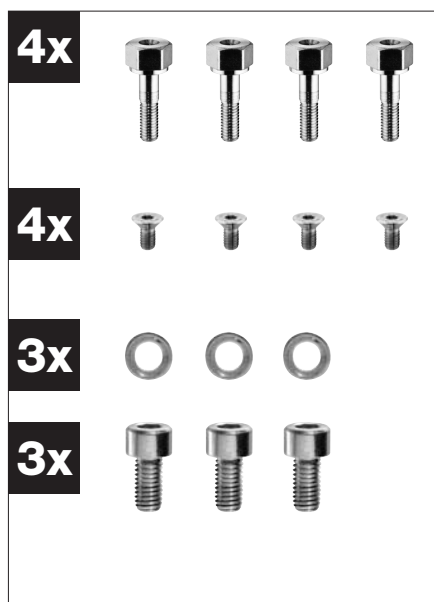
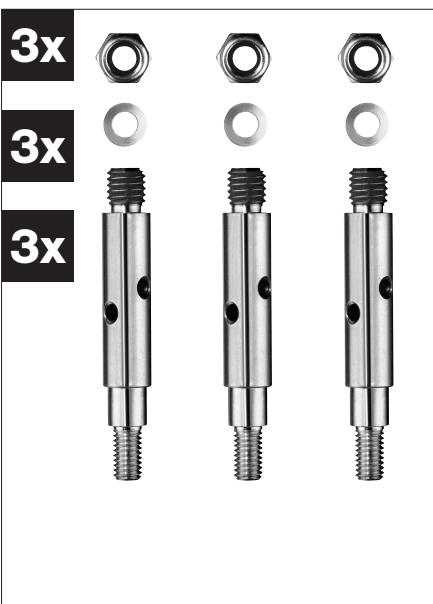
max. Drehmomente / Systemzubehör  
max. torque / System accessories  
max. couple / Accessoires du système  
coppia max. / Accessorio di sistema

M 4	M 5	M 6	M 8	G 1/8	G 1/4	G 1/2	G 3/4
2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm

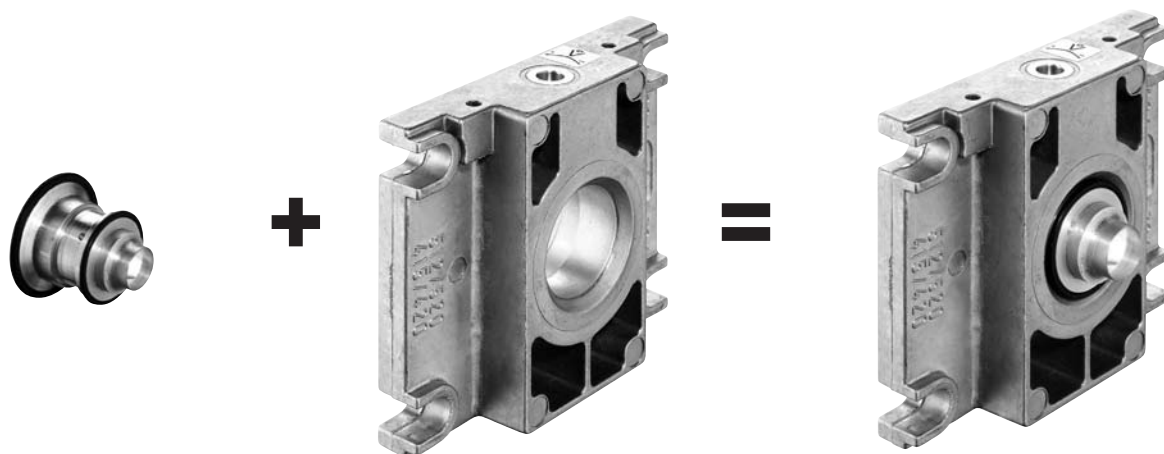


Geeignetes Werkzeug einsetzen!  
Please use proper tools!  
Utiliser des outils adaptés!  
Impiegare gli attrezzi adeguati!

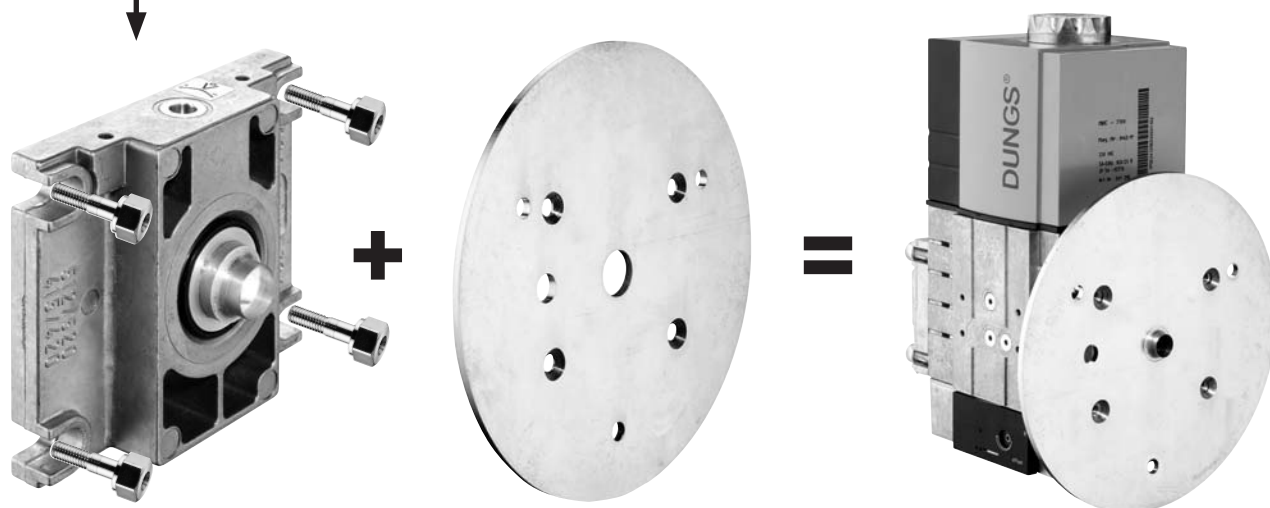
Schrauben kreuzweise anziehen!  
Tighten screws crosswise!  
Serrer les vis en croisant!  
Stringere le viti secondo uno schema a croce!



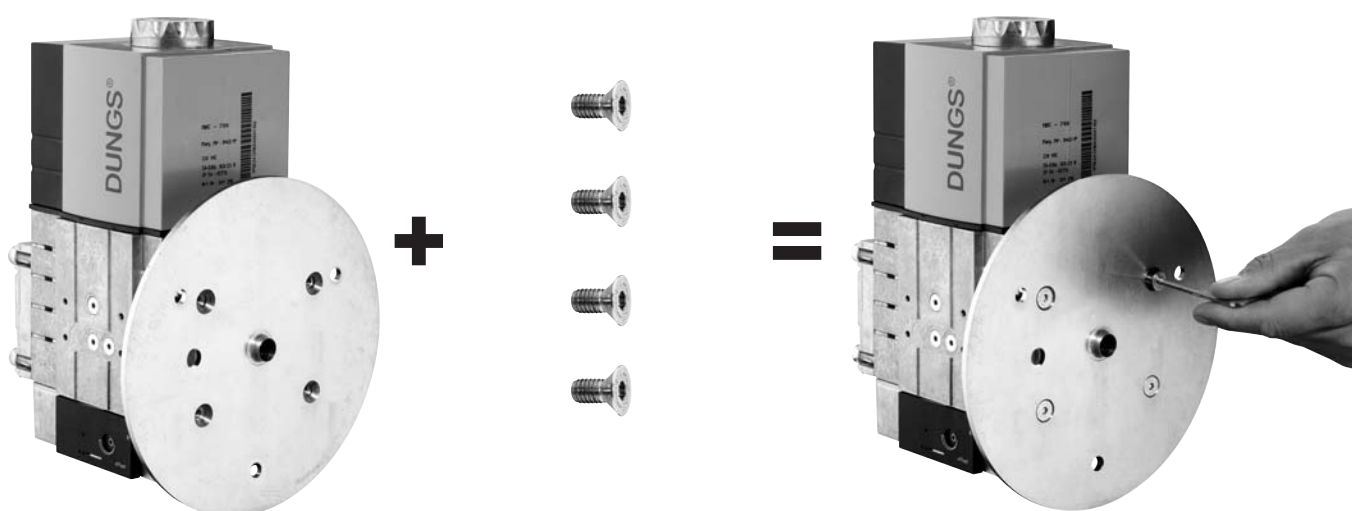
1a



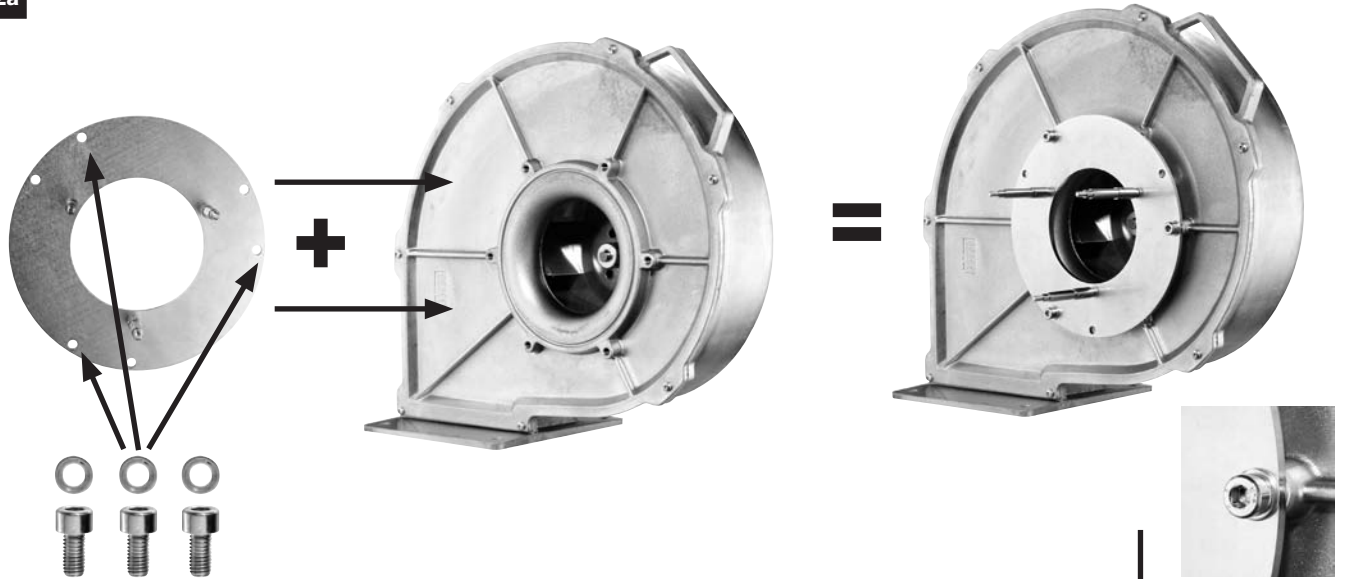
1b



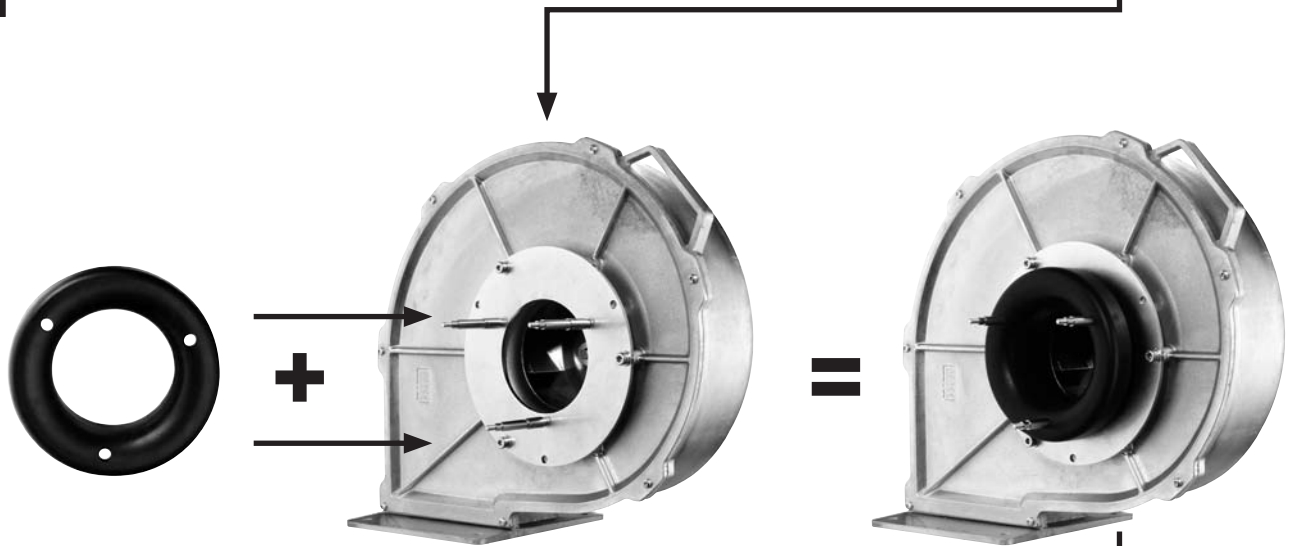
1c



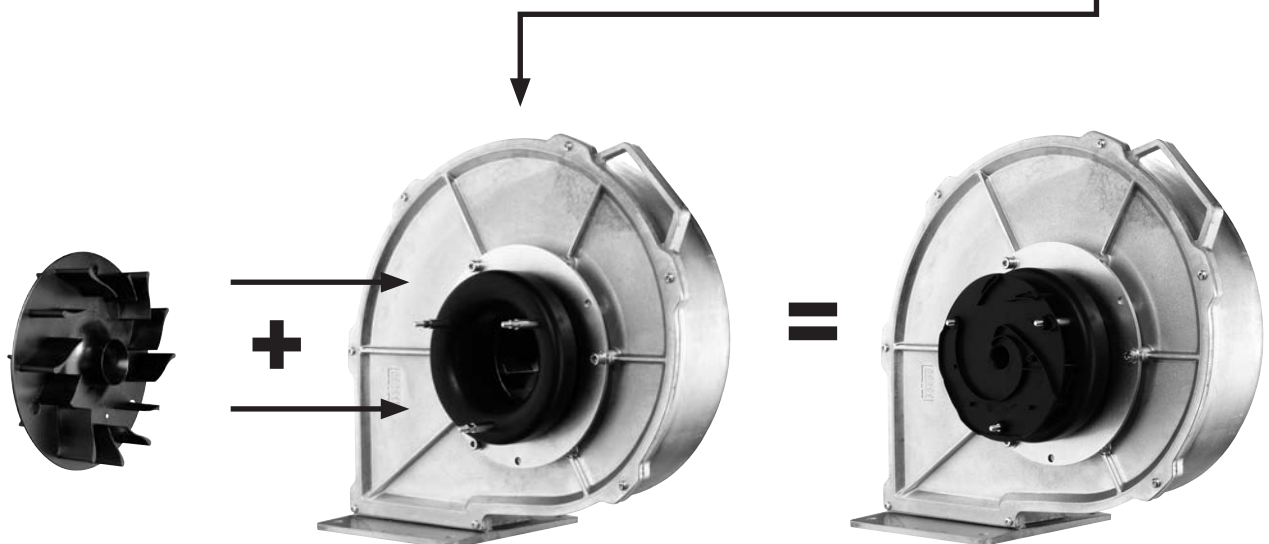
2a



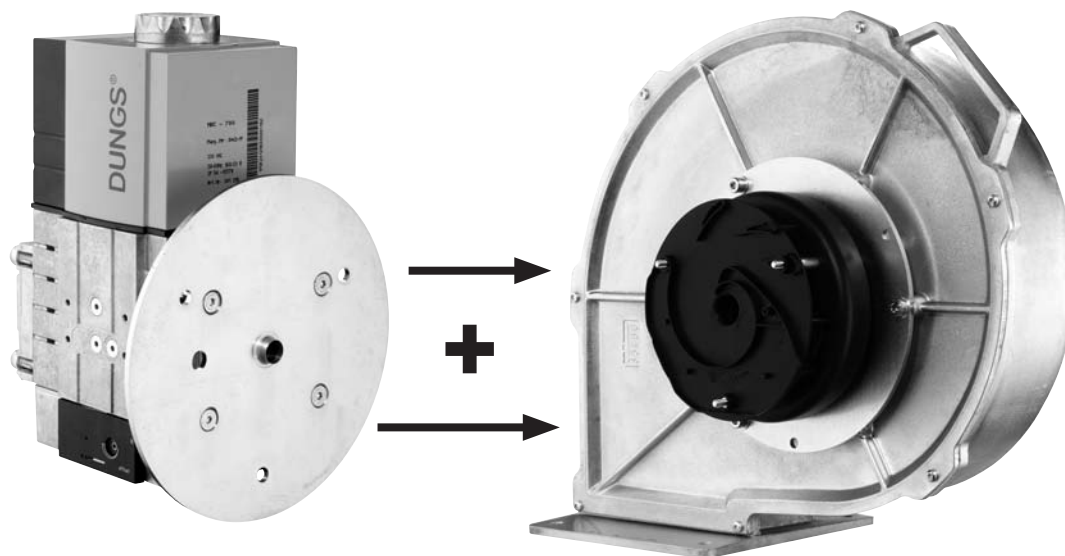
2b



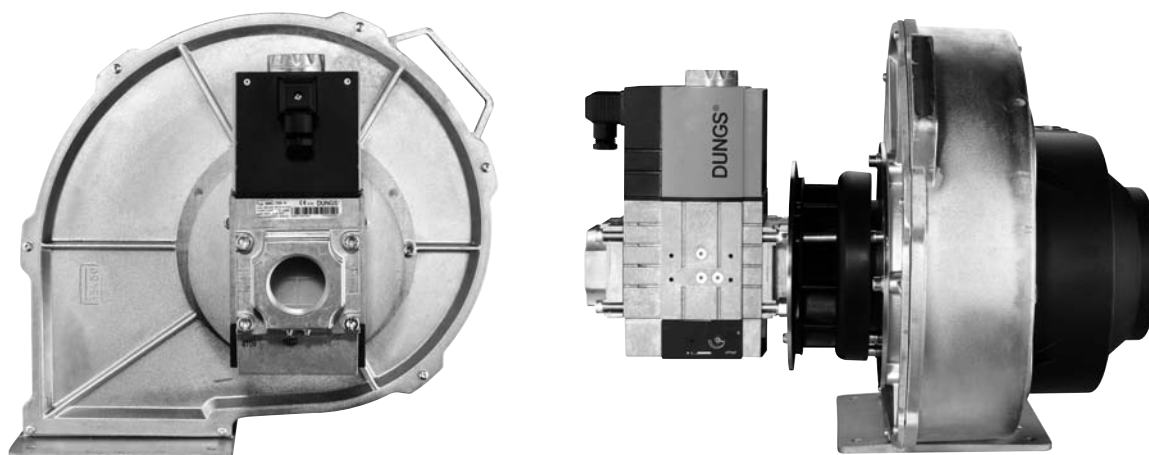
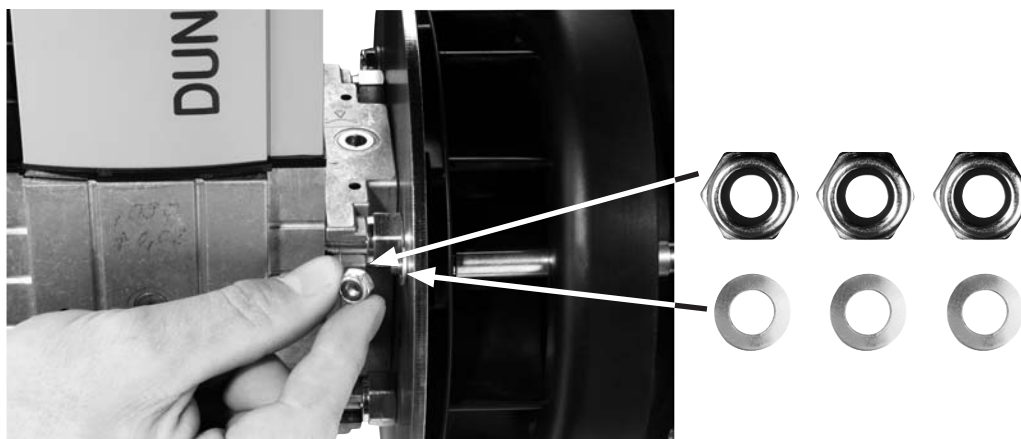
2c



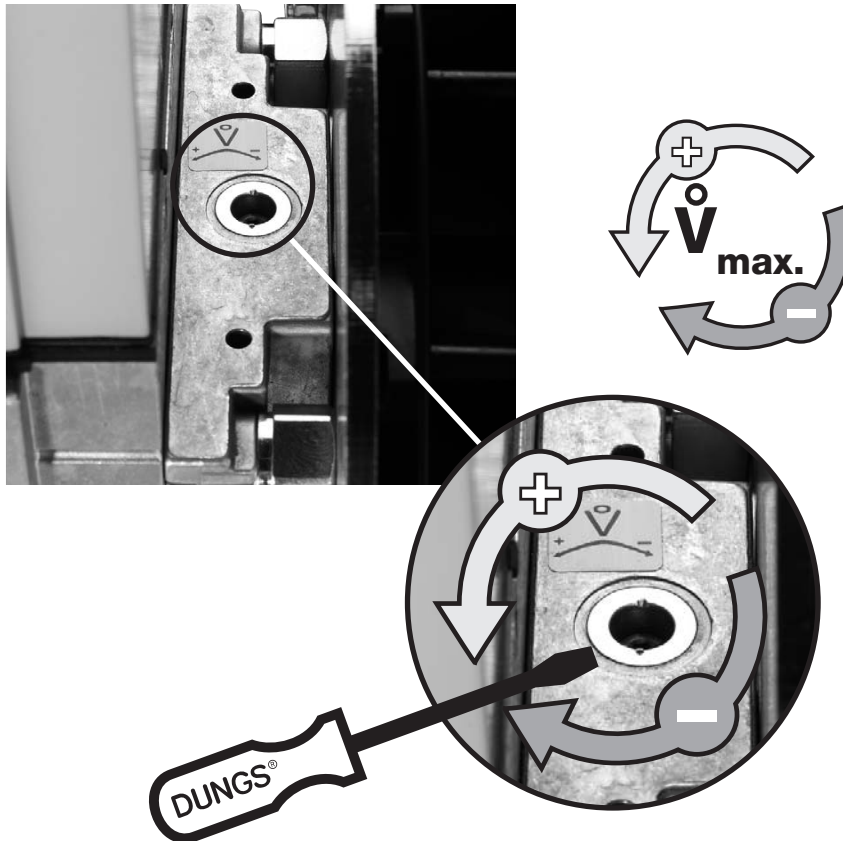
3a



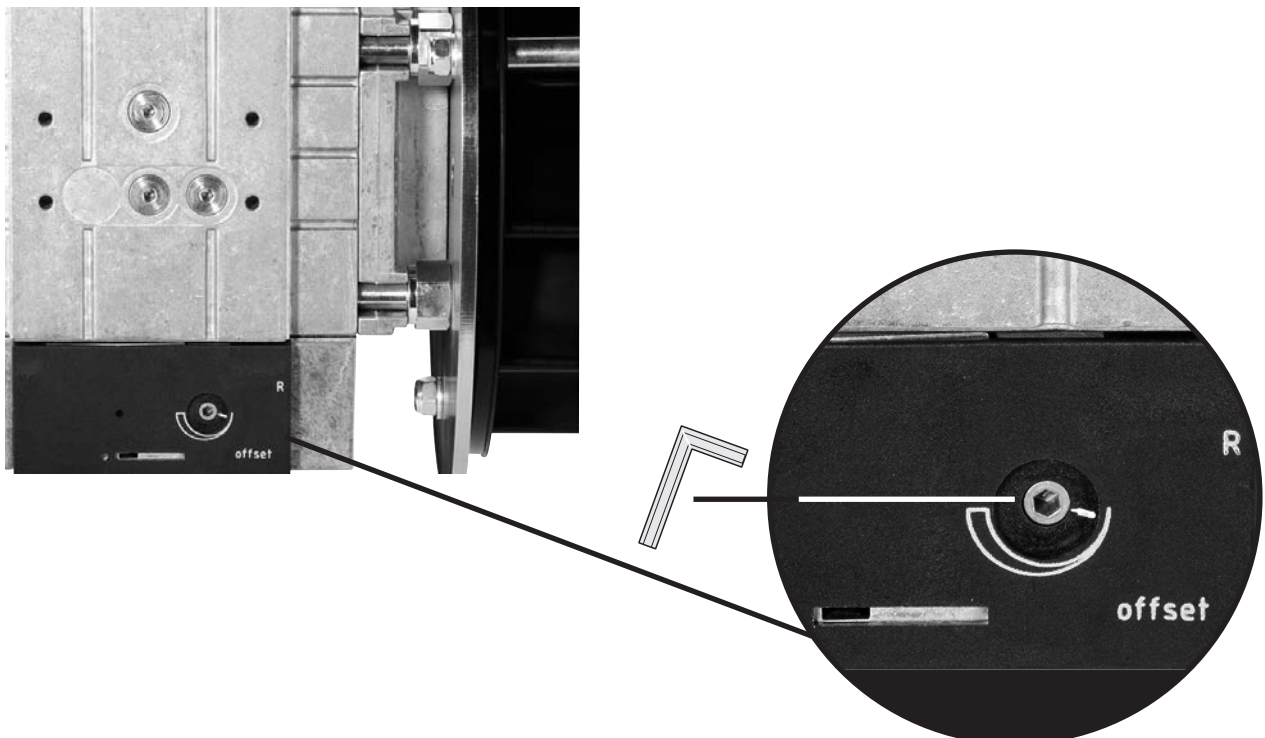
3b



**Hauptmengeneinstellung**  
**Main flowsetting**  
**Réglage du débit principal**  
**Regolazione portata principale**



**Einstellung "Offset"**  
**Setting "Offset"**  
**Réglage d'Offset**  
**Regolazione "Offset"**



⚠ **Auf vibrationsfreien Einbau achten!**

⚠ **Ensure that the Whirl-Wind is installed free of vibration!**

⚠ **Veiller à ce que le Whirl-Wind ne subisse pas de vibrations !**

⚠ **Evitare possibilità di vibrazioni!**



**Betrieb mit Zuluftsammler**  
**Operation with air inlet collector**  
**Fonctionnement avec collecteur d'air pulsé**  
**Funzionamento con collettore di aria di immissione**



⚠ **Luftimpuls**  
**Air pulse**  
**Impulsion d'air**  
**Impulso d'aria**



⚠ **Luftimpuls**  
**Air pulse**  
**Impulsion d'air**  
**Impulso d'aria**

⚠ **Betrieb mit Zuluftsamm-**  
**ler: z.B. raumluftunab-**  
**hängiger Betrieb, Luftimpuls**  
**muß zur korrekten Regelung**  
**des Gas-Luft-Verbund-Gem-**  
**isches angeschlossen werden!**

⚠ **Operation with air inlet**  
**collector: e.g. operation**  
**independently of the ambient**  
**air, the air pulse has to be**  
**connected for regulating the**  
**gas-air mixture correctly!**

⚠ **Fonctionnement avec**  
**collecteur d'air pulsé: par**  
**ex. fonctionnement suivant l'air**  
**ambiant, la prise d'impulsions**  
**doit être branchée pour la ré-**  
**gulation correcte du mélange**  
**gaz / air !**

⚠ **Funzionamento con col-**  
**lettore di aria di immis-**  
**sione: ad es. funzionamento**  
**indipendente dall'aria am-**  
**biente, è necessario collegare**  
**l'attacco per impulsi d'aria per**  
**la corretta regolazione della**  
**miscela di gas-aria!**

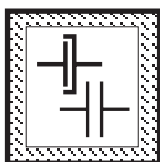


**Arbeiten am WhirlWind dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.**

**Work on the WhirlWind may only be performed by specialist staff.**

**Seul du personnel spécialisé peut effectuer des travaux sur le WhirlWind.**

**Qualsiasi operazione effettuata sulle WhirlWind deve essere fatta da parte di personale competente.**

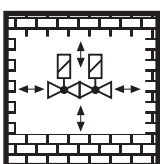


**Flanschflächen schützen. Schrauben kreuzweise anziehen. Auf spannungsfreien Einbau achten!**

**Protect flange surfaces. Tighten screws crosswise. Make sure that the device is mounted free of strain!**

**Protéger les surfaces de brides. Serrer les vis en croisant. Lors du montage il faut éviter de tirer sur les vis du MultiBloc!**

**Proteggere le superfici della flangia. Stringere le viti in modo incrociato. Provvedere a che il montaggio sia fatto in assenza di tensioni meccaniche!**

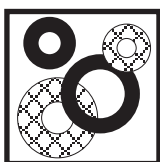


**Direkter Kontakt zwischen WhirlWind und dem aushärtendem Mauerwerk, Betonwänden, Fußböden ist nicht zulässig.**

**Do not allow any direct contact between the WhirlWind and hardened masonry, concrete walls or floors.**

**Eviter tout contact direct entre WhirlWind et la maçonnerie, les cloisons en béton et planchers en cours de séchage.**

**Non é consentito il contatto diretto fra la WhirlWind e murature invecchiate, pareti in calcestruzzo, pavimenti.**

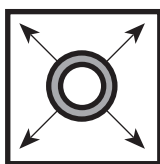


**Grundsätzlich nach Teilausbau/-umbau neue Dichtungen verwenden.**

**Always use new seals after dismounting and mounting parts.**

**Après un démontage ou une modification, utiliser toujours des joints neufs.**

**In linea di massima, dopo lo smontaggio e il rimontaggio di alcune parti, utilizzare nuove guarnizioni.**



**Rohrleitungsdichtheitsprüfung: Kugelhahn vor dem WhirlWind schließen.**

**Pipeline leakage test: close ball valve upstream of WhirlWind.**

**Contrôle de l'étanchéité de la conduite: fermer le robinet à boisseau sphérique avant les WhirlWind.**

**Per la prova di tenuta delle tubature: chiudere il rubinetto a sfera davanti ai corpi WhirlWind.**

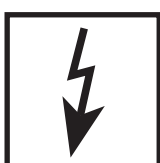


**Nach Abschluß von Arbeiten am WhirlWind: Dichtheitskontrolle und Funktionskontrolle durchführen.**

**On completion of work on the WhirlWind, perform a leakage and function test.**

**Une fois les travaux sur WhirlWind terminés, procéder toujours à un contrôle d'étanchéité et de fonctionnement.**

**Al termine dei lavori effettuati su una WhirlWind predisporre un controllo sia della tenuta, sia del funzionamento.**



**Niemals Arbeiten durchführen, wenn Gasdruck oder Spannung anliegt. Offenes Feuer vermeiden. Öffentliche Vorschriften beachten.**

**Never perform work if gas pressure or power is applied. No naked flame. Observe public regulations.**

**Ne jamais effectuer des travaux lorsque la pression ou la tension sont présentes. Eviter toute flamme ouverte. Observer les réglementations.**

**In nessun caso si debbono effettuare lavori in presenza di pressione del gas o di tensione elettrica. Evitare le fiamme libere e osservare le prescrizioni vigenti.**



**Bei Nichtbeachtung der Hinweise sind Personen- oder Sachfolgeschäden denkbar.**

**If these instructions are not heeded, the result may be personal injury or damage to property.**

**En cas de non-respect de ces instructions, des dommages corporels ou matériels sont possible.**

**La non osservanza di quanto detto può implicare danni a persone o cose.**



**Auf vibrationsfreien Einbau achten!**

**Ensure that the WhirlWind is installed free of vibration!**

**Veiller à ce que le WhirlWind ne subisse pas de vibrations !**

**Evitare possibilità di vibrazioni!**



Die Druckgeräterichtlinie (PED) und die Richtlinie über die Gesamtenergieeffizienz von Gebäuden (EPBD) fordern eine regelmässige Überprüfung von **Heizungsanlagen** zur langfristigen Sicherstellung von hohen Nutzungsgraden und somit geringster Umweltbelastung. **Es besteht die Notwendigkeit sicherheitsrelevante Komponenten nach Erreichen ihrer Nutzungsdauer auszutauschen. Diese Empfehlung gilt nur für Heizungsanlagen und nicht für Thermoprozessanwendungen. DUNGS empfiehlt den Austausch gemäss folgender Tabelle:**

The Pressure Equipment Directive (PED) and the Energy Performance of Buildings Directive (EPBD) require a periodic inspection of **heating appliances** in order to ensure a high degree of efficiency over a long term and, consequently, the least environmental pollution. **It is necessary to replace safety-relevant components after they have reached the end of their useful life. This recommendation applies only to heating appliances and not to industrial heating processes. DUNGS recommends replacing such components according to the following table:**

La directive concernant les chauffe-bains à pression (PED) et la directive sur la performance énergétique des bâtiments (EPBD) exigent une vérification régulière des installations de chauffage, afin de garantir à long terme des taux d'utilisation élevés et par conséquent une charge environnementale minimum. Il est nécessaire de remplacer les composants relatifs à la sécurité lorsqu'ils ont atteint la fin de leur vie utile. Cette recommandation ne s'applique qu'aux installations de chauffage et non aux applications de processus thermique. DUNGS recommande le remplacement, conformément au tableau qui suit :

La direttiva per apparecchi a pressione (PED) e la direttiva per l'efficienza dell'energia totale per edifici (EPBD), esigono il controllo regolare degli impianti di riscaldamento per la garanzia a lungo termine di un alto grado di rendimento e con ciò di basso inquinamento ambientale. Ciò rende necessaria la sostituzione di componenti rilevanti dal punto di vista della sicurezza alla scadenza della loro durata di utilizzazione. Questo suggerimento vale solo per impianti di riscaldamento e non per impieghi per processi termici. DUNGS consiglia detta sostituzione in conformità alla sottostante tabella:

<b>Sicherheitsrelevante Komponente</b> <b>Safety relevant component</b> Composant relatif à la sécurité Componenti rilevanti dal punto di vista della sicurezza	<b>NUTZUNGSDAUER</b> <b>DUNGS empfiehlt den Austausch nach:</b> <b>USEFUL LIFE</b> <b>DUNGS recommends replacement after:</b> VIE UTILE DUNGS recommande le remplacement au bout de : DURATA DI UTILIZZAZIONE DUNGS consiglia la sostituzione dopo:	<b>Schaltspiele</b> <b>Operating cycles</b> Cycles de manoeuvres Cicli di comando
Ventilprüfsysteme / Valve proving systems Systèmes de contrôle de vannes / Sistemi di controllo valvole	<b>10 Jahre/years/ans/anni</b>	250.000
Druckwächter / Pressure switch / Manostat / Pressostati	<b>10 Jahre/years/ans/anni</b>	N/A
Feuerungsmanager mit Flammenwächter Automatic burner control with flame safeguard Dispositif de gestion de chauffage avec contrôleur de flammes Gestione bruciatore con controllo fiamma	<b>10 Jahre/years/ans/anni</b>	250.000
UV-Flammenfühler Flame detector (UV probes) Capteur de flammes UV Sensore fiamma UV	<b>10.000 h</b> <b>Betriebsstunden / Operating hours</b> Heures de service / Ore di esercizio	
Gasdruckregelgeräte / Gas pressure regulators Dispositifs de réglage de pression du gaz / Regolatori della pressione del gas	<b>15 Jahre/years/ans/anni</b>	N/A
Gasventil mit Ventilprüfsystem / Gas valve with valve testing system Vanne de gaz avec système de contrôle de vanne / Valvola del gas con sistema di controllo valvola	<b>nach erkanntem Fehler / after error detection</b> après détection du défaut / dopo il rilevamento di errori	
Gasventil ohne Ventilprüfsystem* / Gas valve without valve testing system* Vanne de gaz sans système de contrôle de vanne* / Valvola del gas senza sistema di controllo valvola*	<b>10 Jahre/years/ans/anni</b>	250.000
Min. Gasdruckwächter / Low gas pressure switch Manostat de gaz min. / Pressostato gas min.	<b>10 Jahre/years/ans/anni</b>	N/A
Sicherheitsabblaseventil / Pressure relief valve Soupape d'évacuation de sécurité / Valvola di scarico di sicurezza	<b>10 Jahre/years/ans/anni</b>	N/A
Gas-Luft-Verbundsysteme / Gas-air ratio control system Systèmes combinés gaz/air / Sistemi di miscelazione gas-aria	<b>10 Jahre/years/ans/anni</b>	N/A
* Gasfamilien I, II, III / Gas families I, II, III Familles de gaz I, II, III / per i gas delle famiglie I, II, III		
N/A kann nicht verwendet werden / not applicable ne peut pas être utilisé / non può essere usato		

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, vorbehalten / We reserve the right to make modifications in the course of technical development.  
 Sous réserve de tout modification constituant un progrès technique / Ci riserviamo qualsiasi modifica tecnica e costruttiva

**Hausadresse**  
**Head Offices and Factory**  
**Usine et Services Administratifs**  
**Amministrazione e Stabilimento**

**Karl Dungs GmbH & Co. KG**  
**Siemensstr. 6-10**  
**D-73660 Urbach, Germany**  
**Telefon +49 (0)7181-804-0**  
**Telefax +49 (0)7181-804-166**

**Briefadresse**  
**Postal address**  
**Adresse postale**  
**Indirizzare la corrispondenza a**

**Karl Dungs GmbH & Co. KG**  
**Postfach 12 29**  
**D-73602 Schorndorf**  
**e-mail info@dungs.com**  
**Internet www.dungs.com**